Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w drugim roku po ich przybyciu do domu Bożego, do Jerozolimy, w drugim miesiącu,\* Zorobabel, syn Szealtiela, i Jeszua, syn Josadaka, i reszta ich braci, kapłani i Lewici oraz wszyscy, którzy przybyli z niewoli do Jerozolimy, rozpoczęli (odbudowę), ustanawiając Lewitów od dwudziestego roku życia i starszych do kierowania robotą w domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W drugim roku zatem i w drugim miesiącu po swoim przybyciu do świątyni Bożej w Jerozolimie, Zorobabel, syn Szealtiela, i Jeszua, syn Josadaka, wraz z resztą swoich braci, z kapłanami i Lewitami oraz wszystkimi, którzy przybyli z niewoli do Jerozolimy, rozpoczęli odbudowę świątyni. Do kierowania pracami w świątyni JAHWE wyznaczyli Lewitów od dwudziestego roku życia wzwyż. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w drugim roku po ich przybyciu do domu Bożego w Jerozolimie, w drugim miesiącu, Zorobabel, syn Szealtiela, i Jeszua, syn Jocadaka, i pozostali ich bracia kapłani i Lewici oraz wszyscy, którzy powrócili z niewoli do Jerozolimy, zaczęli *odbudowę*, a ustanowili Lewitów od dwudziestu lat wzwyż, aby byli nadzorcami robót wokół domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem roku wtórego po ich nawróceniu do domu Bożego w Jeruzalemie, miesiąca wtórego, zaczęli Zorobabel, syn Salatyjela, i Jesua, syn Jozedeka, i inni bracia ich kapłani, i Lewitowie, i wszyscy, którzy byli przyszli z onej niewoli do Jeruzalemu, a postanowili Lewitów od dwudziestu lat i wyżej, aby byli dozorcami nad robotą domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A roku wtórego przyszcia ich do kościoła Bożego do Jeruzalem, miesiąca wtórego, zaczęli Zorobabel, syn Salatiel, i Jozue, syn Jesedek, i inni z braciej ich kapłani i Lewitowie, i wszyscy, którzy byli przyszli z pojmania do Jeruzalem, i postanowili Lewity od dwudziestu lat i wyższej, aby przynaglali robocie PANSKIEJ, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w drugim roku od przybycia ich do domu Bożego w Jerozolimie, w drugim miesiącu, Zorobabel, syn Szealtiela, i Jozue, syn Josadaka, i szereg ich braci: kapłanów i lewitów oraz wszyscy, którzy wrócili z niewoli do Jerozolimy, zabrali się do dzieła i powołali lewitów od dwudziestego roku [życia] wzwyż do pilnowania pracy około domu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w drugim roku po ich przybyciu do domu Bożego w Jeruzalemie, w drugim miesiącu: Zerubbabel, syn Szealtiela, i Jeszua, syn Josadaka, i reszta ich braci, kapłani i Lewici oraz wszyscy, którzy powrócili z niewoli do Jeruzalemu, rozpoczęli odbudowę, ustanawiając Lewitów w wieku od dwudziestego roku życia wzwyż nadzorcami robót przy budowie domu Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W drugim roku od ich przybycia do domu Boga w Jerozolimie, w drugim miesiącu, zabrali się do pracy: Zorobabel, syn Szealtiela, i Jozue, syn Josadaka, razem z resztą swoich braci, kapłanów i lewitów oraz ze wszystkimi, którzy wrócili do Jerozolimy z niewoli. Ustanowiono też lewitów powyżej dwudziestego roku życia, aby nadzorowali pracę w domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zorobabel, syn Szealtiela, i Jozue, syn Josadaka, wraz z resztą ich braci kapłanów i lewitów, i ze wszystkimi repatriantami, którzy zamieszkali w Jerozolimie, rozpoczęli pracę w drugim miesiącu drugiego roku od ich przybycia do domu Bożego w Jerozolimie. Najpierw wyznaczyli lewitów od dwudziestego roku wzwyż do pracy przy budowie domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W drugim roku po ich przybyciu do Świątyni Boga w Jeruzalem, w drugim miesiącu, Zorobabel, syn Szealtiela, i Jozue, syn Jocadaka, i pozostali ich bracia, kapłani i lewici i wszyscy, którzy przybyli z wygnania do Jeruzalem, rozpoczęli [przygotowania do budowy]. Ustanowili oni lewitów od dwudziestego roku życia wzwyż do kierowania robotami przy budowie Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в другому році коли вони прийшли до божого дому до Єрусалиму в другому місяці почав Зоровавель син Салатіїла і Ісус син Йоседека і осталі з їхніх братів, священики і Левіти і всі, що прийшли з полону до Єрусалиму, і наставили Левітів від двадцятьлітних і вище над тими, що чинили діла в господньому домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, drugiego miesiąca, drugiego roku po ich powrocie do Domu Boga w Jeruszalaim, zaczęli odbudowę: Zerubabel, syn Szaltiela i Jeszua, syn Jocedeka oraz inni ich bracia – kapłani; nadto Lewici oraz wszyscy, co przyszli z niewoli do Jeruszalaim. I ustanowili Lewitów, od lat dwudziestu i wyżej, by byli nadzorcami nad budową Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w drugim roku od ich przybycia do domu prawdziwego Boga w Jerozolimie, w miesiącu drugim, Zerubbabel, syn Szealtiela, i Jeszua, syn Jehocadaka, i pozostali ich bracia. kapłani i Lewici oraz wszyscy, którzy przyszli z niewoli do Jerozolimy, zabrali się do dzieła; i ustanowili Lewitów w wieku od dwudziestu lat wzwyż, by nadzorowali pracę przy domu JAHWE. |

1. 1) Tj. 537 r. p. Chr., w miesiącu Zif (<x>110 6:1</x>). W tym samym czasie budowę świątyni rozpoczął Salomon (<x>140 3:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)